

131

"VIVOGEN", d.o.o.
br. 73/2021
64. 24. 2021
Beograd, Mesto: 11000

Crna Gora
Klinički centar Crne Gore
ul. 81/8
Podgorica 86 04

<p>ДОГОВОР ПОЖЕРТВОВАЊА (ДОТАЦИЈА) № 02/2021</p>	<p>UGOVOR O DONACIJI br. 02/2021</p>
<p>г.Подгорица «23» марта 2021 года</p>	<p>U Podgorici, 23. marta 2021. godine</p>
<p>Вивоген Белград – Биосистем група, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Генерального директора Дубравки Станишич, действующей на основании Устава, с одной стороны, Клинический центр Черногории, именуемый в дальнейшем «Одаряемый» в лице Директора Лилјана Радуловић, действующей на основании Устава, и благотворительный фонд по реализации социально значимых программ по развитию регионов «Рассвет» в лице Генерального директора Саняна Дмитрия Анатольевича, действующего, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Плательщик», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>	<p>Vivogen Beograd - Biosistem grupa, u daljem tekstu „Dobavljač“, koga zastupa generalni direktor Dubravka Stanišić, postupajući na osnovu Statuta, s jedne strane, Klinički centar Crne Gore, koji zastupa direktor dr Ljiljana Radulović, u daljem tekstu: "Daroprimac", koji djeluje na osnovu Statuta, i Dobrotvorna fondacija za realizaciju značajnih socijalnih programa za razvoj regiona „Rassvet“ koju predstavlja generalni direktor Dmitrij Anatolijevič Sonjin koji djeluje na osnovu Statuta, u daljem tekstu "Platilac", s druge strane, u daljem tekstu zajednički nazvane "Strane", a pojedinačno "Strana", sklopili su ovaj ugovor o sledećem:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. Поставщик обязуется поставить товар (далее также именуемое – «оборудование») согласно настоящему договору и приложениям к нему (спецификаций к договору) Плательщику, а Плательщик обязуется оплатить товар и передать его безвозмездно в качестве пожертвования Одаряемому, а Одаряемый обязуется принять оборудование и использовать его исключительно на общественно-полезные цели, связанные с охраной здоровья граждан. Также Поставщик, после получения товара Одаряемым, осуществляет шеф монтаж поставленного оборудования на площадке Одаряемого и обеспечивает обучение персонала Одаряемого навыкам обращения с оборудованием и правилам его эксплуатации – сроки, стоимость и иные условия обучения должны быть оформлены отдельным договором между сторонами. 1.2. Наименование товара, его количество и ассортимент согласовываются сторонами в спецификациях. Каждая спецификация</p>	<p>1. PREDMET UGOVORA 1.1. Dobavljač se obavezuje da će robu (u daljem tekstu: "oprema"), u skladu sa ovim ugovorom i njegovim aneksima (specifikacija uz ugovor) isporučiti Platiocu, a Platilac se obavezuje da će platiti robu i bez naknade ga predati u vidu donacije Daroprimcu, a Daroprimac se obavezuje da će prihvatiti opremu i koristiti je isključivo u društveno-korisne svrhe, vezano za očuvanje zdravlja građana. Dobavljač takođe, nakon što Daroprimac primi robu, vrši ugradnju isporučene opreme na teritoriji Daroprimca i obezbeđuje obuku osoblja Daroprimca za rukovanje opremom i pravilima za njen rad - rokovi, cijena i drugi uslovi obuke moraju biti formalizovani u posebnom ugovoru između strana. 1.2. Naziv robe, količinu i asortiman strane će usaglasiti u specifikacijama. Svaka specifikacija predstavlja sastavni dio ovog ugovora.</p>

<p>является неотъемлемой частью настоящего договора.</p> <p>1.3. При этом отношения:</p> <p>1.3.1. между Поставщиком и Плательщиком по покупке оборудования регулируются нормами гражданского законодательства Республики Сербии о поставке. Одаряемый при этом является грузополучателем предмета поставки и имеет права, связанные с качеством и количеством оборудования;</p> <p>1.3.2. между Плательщиком и Одаряемым регулируются нормами гражданского законодательства Российской Федерации о дарении и нормой пункта 1 статьи 2 Федерального закона Российской Федерации № 152-ФЗ «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)»</p> <p>2. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ ТОВАРА</p> <p>2.1. Поставщик гарантирует, что поставляемый в соответствии с настоящим договором товар является новым, не бывшим в эксплуатации или восстановленным.</p> <p>2.2. Качество поставленного товара должно соответствовать международным ИСО стандартам (ISO 9001, ISO 13485), техническим условиям, чертежам и иным нормам, указанным в документах, относящихся к товару, и/или согласованным сторонами в настоящем договоре и приложениях к нему.</p> <p>2.3. Документы, относящиеся к товару (технический паспорт, инструкция по эксплуатации, иная техническая документация, сертификат соответствия (декларация соответствия) и т.д.), должны быть переданы Одаряемому одновременно с товаром. Заверенные копии указанных документов предоставляются в тот же момент и Плательщику.</p> <p>2.4. Поставщик гарантирует качество поставляемого оборудования. Если иное не установлено в спецификации к настоящему договору или в документах, относящихся к товару, продолжительность гарантийного срока на товар составляет 12 месяцев.</p> <p>2.5. Если иное не установлено в спецификации к настоящему договору гарантийный срок начинается течь со дня запуска оборудования в</p>	<p>1.3. Uz ovo, odnosi:</p> <p>1.3.1. između Dobavljača i Platioca u vezi sa kupovinom opreme regulišu se u skladu sa normama građanskog zakonodavstva Republike Srbije o isporuci. Daroprimac u ovom slučaju predstavlja primaoca robe koja je predmet isporuke i ima prava koja su povezana sa kvalitetom i količinom opreme;</p> <p>1.3.2. između Platioca i Daroprimca regulišu se u skladu sa normama građanskog zakonodavstva Ruske Federacije o donacijama i odredbama tačke 1, člana 2 Federalnog zakona Ruske Federacije br. 152-FZ o dobrotvornoj djelatnosti i volonterstvu.</p> <p>2. KVALITET I KOMPLETIRANOST ROBE</p> <p>2.1. Dobavljač garantuje da je roba koja se isporučuje u skladu sa ovim ugovorom nova, da nije korišćena ili remontovana.</p> <p>2.2. Kvalitet isporučene robe mora biti u skladu sa međunarodnim ISO standardima (ISO 9001, ISO 13485), tehničkim uslovima, crtežima i drugim normama, navedenim u dokumentima koji se odnose na robu, i/ili koje su usaglasile strane u ovom ugovoru i njegovim aneksima.</p> <p>2.3. Dokumenti koji se odnose na robu (tehnički pasoš, uputstva za upotrebu, ostala tehnička dokumentacija, sertifikat o usaglašenosti (deklaracija o usaglašenosti) itd.) moraju se uručiti Daroprimcu istovremeno sa robom. Ovjerenе kopije ovih dokumenata istovremeno se dostavljaju Platiocu.</p> <p>2.4. Dobavljač garantuje kvalitet isporučene opreme. Ukoliko nije drugačije navedeno u specifikaciji ovog ugovora ili u dokumentima koji se odnose na proizvod, trajanje garantnog roka za proizvod je 12 mjeseci.</p> <p>2.5. Ako u specifikaciji ovog ugovora nije drugačije određeno, garantni rok počinje da teče od od dana puštanja u industrijsku</p>
--	--

<p>промышленную эксплуатацию.</p> <p>2.6. Товар должен поставляться комплектно согласно настоящему договору, приложениям к нему и документам, относящимся к товару.</p> <p>2.7. В случае поставки товара ненадлежащего качества и/или некомплектного товара Поставщик обязан по требованию Одаряемого или Плательщика устранить недостатки товара (доукомплектовать товар) либо заменить товар качественным (комплектным) в 30-дневный срок после получения требования, если иной разумный срок не будет определен дополнительно соглашением сторон.</p> <p>2.8. Расходы, связанные с устранением недостатков (доукомплектованием) товара или заменой товара (в том числе, транспортные расходы), несет Поставщик.</p> <p>2.9. Если Поставщик в установленный срок не устранит недостатки (не укомплектует) товар или не заменит его качественным (комплектным), Одаряемый вправе по своему выбору:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отказаться от товара (в этом случае Поставщик обязан вернуть Одаряемому уплаченные за товар Плательщиком денежные средства в течение 5 календарных дней с момента получения извещения Одаряемого об отказе от товара); • без ущерба для своих прав по гарантии самостоятельно устранить недостатки товара, например доукомплектовать товар (в этом случае Поставщик обязан возместить Одаряемому или Плательщику в зависимости от того, кто понес такие расходы, все понесенные расходы в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения соответствующего требования Одаряемого <p>3. СРОКИ И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ</p> <p>3.1. Поставка товара производится в адрес Одаряемого в сроки, согласованные сторонами в спецификации. Поставка товара по истечении согласованных сроков, а также досрочная поставка товара допускается только с письменного согласия Плательщика. Поставка осуществляется на базе DAP Ljubljanska street n.n. MONTENEGRO 81000</p>	<p>eksploataciju.</p> <p>2.6. Roba mora biti isporučena kompletna u skladu sa ovim ugovorom, aneksima i dokumentima koji se odnose na robu.</p> <p>2.7. U slučaju isporuke robe neodgovarajućeg kvaliteta i/ili nekompletne robe, Dobavljač je dužan, na zahtjev Daroprimca ili Platioca, da otkloni nedostatke robe (da kompletira robu) ili da zamijeni robu kvalitetnom (kompletnom) u roku od 30 dana od prijema zahtjeva, osim ako strane dodatno nijesu sporazumno utvrdile drugi razuman rok.</p> <p>2.8. Troškove, povezane sa otklanjanjem nedostataka (kompletiranjem) robe ili zamjenom robe (uključujući i troškove prevoza), snosi Dobavljač.</p> <p>2.9. Ako Dobavljač u predviđenom roku ne otkloni nedostatke (ne kompletira) robu ili je ne zamijeni kvalitetnom (kompletnom), Daroprimac ima pravo, po svom izboru:</p> <ul style="list-style-type: none"> • da odustane od robe (u ovom slučaju, Dobavljač je dužan da vrati Daroprimcu novčana sredstva koja je Platiac uplatio za robu u roku od 5 kalendarskih dana od dana prijema obavještenja Daroprimca o odustajanju od robe); • ne dovodeći u pitanje svoja prava iz garancije, da samostalno otkloni nedostatke robe, na primjer, da kompletira robu (u ovom slučaju, Dobavljač je dužan da nadomjesti Daroprimcu ili Platiosu, u zavisnosti od toga ko je imao date troškove, sve troškove nastale u roku od 5 (pet) kalendarskih dana od prijema odgovarajućeg zahtjeva od strane Daroprimca). <p>3. ROKOVI I POSTUPAK ISPORUKE</p> <p>3.1. Isporuka robe vrši se na adresu Daroprimca u roku koji su ugovorne strane dogovorile u specifikaciji. Isporuka robe nakon isteka dogovorenih rokova, kao i prijevremena isporuka robe dozvoljena je samo uz pisanu saglasnost Platiosa. Isporuka se vrši na DAP Ljubljanska street n.n. MONTENEGRO 81000 Podgorica VAT number 0215366 (Incoterms 2020).</p>
---	---

<p>Podgrlica VAT number Q215366 (Incoterms 2020).</p> <p>3.2. Доставка товара в адрес Одаряемого осуществляется согласно спецификации:</p> <p>3.2.1. Железнодорожным или иным согласованным сторонами видом транспорта до пункта (станции) назначения, указанной Плательщиком;</p> <p>3.2.2. Транспортно-экспедиционной компанией;</p> <p>3.3. Если иное не установлено в спецификации к договору транспортные и таможенные расходы по доставке товара (при их наличии) включены в цену товара.</p> <p>3.4. Обязанность Поставщика передать товар Одаряемому считается исполненной в момент:</p> <p>3.4.1. выдачи товара перевозчиком Одаряемому в пункте (на станции) назначения, подтверждаемый соответствующей отметкой (календарным штампом) пункта (станции) назначения на перевозочном документе (при доставке товара железнодорожным или иным видом транспорта до пункта (станции) назначения, указанной Одаряемым);</p> <p>3.4.2. выдачи товара организацией почтовой связи, транспортно-экспедиционной компанией Одаряемому в пункте назначения (при доставке товара организацией почтовой связи, транспортно-экспедиционной компанией);</p> <p>3.4.3. вручения товара Одаряемому, подтверждаемый датой акта приема передачи или соответствующей отметкой в товарной и/или транспортной накладной (при выборке (самовывозе) товара Одаряемым со склада грузоотправителя).</p> <p>3.5. Право собственности на поставляемый товар переходит от Поставщика к Плательщику в момент перехода рисков утраты и повреждения товара в соответствии с выбранными условиями поставки по Incoterms 2020. Право собственности на передаваемое оборудование от Плательщика к Одаряемому переходит в момент подписания Одаряемым акта приема-передачи пожертвования (по форме согласно приложению № 2 к договору).</p>	<p>3.2. Dostava robe na adresu Daroprimca vrši se prema specifikaciji:</p> <p>3.2.1. Željeznicom ili drugim vidom saobraćajnog prevoza o kojem su se ugovorne strane dogovorile, do određene tačke (stanice) koju navede Platilac;</p> <p>3.2.2. Putem špediterske kompanije;</p> <p>3.3. Ako u specifikaciji ugovora nije drugačije određeno, troškovi prevoza i carine za isporuku robe (ako postoje) uključeni su u cijenu robe.</p> <p>3.4. Obaveza Dobavljača da preda robu Daroprimcu smatra se ispunjenom u trenutku:</p> <p>3.4.1. predaje robe od strane prevoznika Daroprimcu na mjestu (stanici) odredišta, potvrđenom odgovarajućim znakom (kalendarskim žigom) mjesta (stanice) odredišta na otpremnom dokumentu (u slučaju isporuke robe putem željeznice ili drugim vidom prevoza do mjesta (stanice) odredišta koje odredi Daroprimac);</p> <p>3.4.2. predaje robe od strane organizacije za poštanske usluge, špediterske kompanije Daroprimcu na odredištu (u slučaju isporuke robe od strane organizacije za poštanske usluge, špediterske kompanije);</p> <p>3.4.3. uručnja robe Daroprimcu, što se potvrđuje datumom zapisnika o primopredaji ili odgovarajućom oznakom na tovarnom listu i/ili otpremnici (u slučaju uzorkovanja (preuzimanja) robe od strane Daroprimca sa skladište pošiljaoca).</p> <p>3.5. Vlasništvo nad robom koja se isporučuje prelazi sa Dobavljača na Platilca u trenutku prenošenja rizika od gubitka i oštećenja robe u skladu sa odabranim uslovima isporuke prema Incoterms 2020. Vlasništvo nad robom koja se isporučuje sa Platilca na Daroprimca prenosi se u trenutku potpisivanja Zapisnika o primopredaji donacije od strane Daroprimca (u skladu sa formom datom u Aneksu br. 2 Ugovora).</p>
--	--

<p>3.6. Пожертвование считается переданным Одаряемому с даты подписания Одаряемым акта приема-передачи пожертвования (по форме согласно приложению № 2 к договору).</p> <p>3.7. Требования к таре и упаковке товара согласовываются сторонами в спецификациях к настоящему договору. Если требования к таре и упаковке товара не определены в спецификации, то товар должен быть затарен и упакован способом, обеспечивающим его сохранность при хранении и транспортировке. Стоимость тары и упаковки товара входит в цену товара.</p> <p>3.8. При поставке товара на условиях доставки автомобильным транспортом, а также при выборке (самовывозе) товара Одаряемым со склада грузоотправителя Поставщик обеспечивает оформление грузоотправителем транспортной накладной в соответствии с требованиями действующего законодательства. Неисполнение данной обязанности Поставщиком дает право Одаряемому не принимать товар.</p> <p>3.9. Поставщик обязан письменно уведомить Одаряемого, а также Плательщика об отгрузке Товара по Спецификации не позднее 3 (трех) рабочих дней до предполагаемой даты отгрузки товара с указанием точной даты и времени отгрузки товара. При этом, уведомление должно быть направлено с адреса электронной почты Поставщика, указанного в разделе 13 настоящего договора в том числе на следующие электронные адреса Одаряемого: niseta.mekic@kccg.me liljana.radulovic@kccg.me.</p> <p>3.10. В случае неисполнения Поставщиком обязанности по своевременному уведомлению о дате и времени отгрузки товара в адрес Одаряемого, разгрузка товара производится с учетом возможности Одаряемого. При этом Одаряемый не несет ответственности за не своевременную организацию разгрузки товара (за простой автотранспорта).</p> <p>3.11. Поставщик также обязан:</p> <p>3.11.1. В день отгрузки товара направить Одаряемому и Плательщику копию товарной накладной на отгруженный товар и копию</p>	<p>3.6. Donacija se smatra predatom Daroprimcu na dan kada Daroprimac potpiše Zapisnik o primopredaji (u skladu sa formom datom u Aneksu br. 2 Ugovora).</p> <p>3.7. Zahtjeve za ambalažu i pakovanje robe usaglašavaju strane u specifikacijama ovog ugovora. Ako zahtjevi za ambalažu i pakovanje robe nijesu definisani u specifikaciji, tada se roba mora opremiti ambalažom i upakovati tako da obezbjeđuje njeno očuvanje tokom skladištenja i transporta. Troškovi ambalaže i pakovanja robe uračunati su u cijenu robe.</p> <p>3.8. Kada isporučuje robu pod uslovima drumske isporuke, kao i prilikom uzorkovanja (preuzimanja) robe od strane primaoca iz skladišta pošiljaoca, Dobavljač obezbjeđuje da pošiljalac sastavi tovarni list u skladu sa zahtjevima važećeg zakonodavstva. Nespunjavaње ove obaveze od strane Dobavljača daje pravo Daroprimcu da ne prihvati robu.</p> <p>3.9. Dobavljač je dužan da pismenim putem obavijesti Daroprimca i Platioca, o otpremi Robe u skladu sa Specifikacijom najkasnije 3 (tri) radna dana prije očekivanog datuma otpremanja robe, navodeći tačan datum i vrijeme otpremanja robe. U ovom slučaju, obavještenje se mora poslati sa adrese e-pošte Dobavljača navedene u odjeljku 13 ovog ugovora na adresu elektronske pošte Daroprimca: niseta.mekic@kccg.me, liljana.radulovic@kccg.me.</p> <p>3.10. Ako Dobavljač ne ispunio obaveznu da blagovremeno obavijesti o datumu i vremenu otpremanja robe na adresu Daroprimca, istovar robe u skladu sa svojim mogućnostima vrši Daroprimac. U ovom slučaju Daroprimac nije odgovoran za neblagovremenu organizaciju Istovara robe (za zastoј drumskog saobraćaja).</p> <p>3.11. Dobavljač je takođe dužan da:</p> <p>3.11.1. Na dan otpremanja robe pošalje Daroprimcu i Platiocu robe kopiju otpremnice za otpremljenu robu i kopiju tovarnog lista, uz</p>
---	---

<p>перевозочного документа, с одновременной передачей Одаряемому оригинала товарной накладной и удостоверенной Поставщиком копии перевозочного документа вместе с товаром или заказным письмом по почте или курьером. Товарная накладная должна содержать ссылку на номер и дату настоящего договора, номер и дату спецификации.</p> <p>3.11.2. В течение пяти календарных дней с даты отгрузки товара Поставщик должен передать Плательщику и Одаряемому с использованием средства факсимильной связи или электронной почтой копию счета-фактуры на отгруженный товар с последующей передачей оригинала счета-фактуры заказным письмом по почте или курьером.</p>	<p>истовременно предаванье Даропримцу оригинала товарного листа и копии отпремнице, koju ovjerava Dobavljač zajedno sa robom, ili preporučenom poštom ili kurirskom službom. Tovarni list mora sadržati poziv na broj i datum ovog ugovora, broj i datum specifikacije.</p> <p>3.11.2. U roku od pet kalendarskih dana od dana otpremanja robe, Dobavljač mora faksom ili e-mailom da pošalje Platilcu i Daroprincu kopiju fakture za otpremljenu robu, uz naknadnu predaju originala fakture preporučenim pismom putem pošte ili kurirske službe.</p>
<p>4. ЦЕНА ТОВАРА, РАЗМЕР ПОЖЕРТВОВАНИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p>	<p>4. CIJENA ROBE, OBIM DONACIJA I POSTUPAK PLAĆANJA</p>
<p>4.1. Цена на товар согласовывается сторонами в спецификации. Цена на товар, согласованная в спецификации, может быть изменена только по соглашению сторон. При этом Плательщик и Одаряемый договорились, что денежный эквивалент передаваемого Плательщиком Одаряемому в качестве пожертвования оборудования равен цене товара, определенного в спецификации и указывается в акте приема-передачи пожертвования, составляемого по форме согласно приложению № 2 к договору.</p>	<p>4.1. Cijenu robe dogovaraju strane u specifikaciji. Cijena robe koja je dogovorena u specifikaciji, može se mijenjati samo sporazumom između strana. Uz to, Platilac i Daroprimec su se usaglasili da je novčani ekvivalent koji Platilac predaje Daroprincu u vidu donacije opreme jednak cijeni robe, definisane u specifikaciji i navodi se u Zapisniku o primopredaji donacije, sačinjenom u formi, u skladu sa Aneksom br. 2 Ugovora.</p>
<p>4.2. Стороны договорились, что Плательщик производит предоплату товара в размере 20% от его стоимости, согласованной сторонами. Оставшуюся часть оплаты в размере 80% стоимости, Плательщик произведет после поставки товара и акта приема по количеству. Оплата товара производится Плательщиком на основании счета Поставщика на оплату. Счет на оплату должен содержать ссылку на номер и дату настоящего договора, номер и дату спецификации. Счет на оплату подписывается уполномоченным лицом Поставщика и скрепляется печатью Поставщика.</p>	<p>4.2. Strane su se složile da Platilac izvrši avansno plaćanje robe u iznosu od 20% njene vrijednosti koju su ugovorile strane. Ostatak od 80% vrijednosti robe Platilac će izvršiti nakon isporuke i zapisnika o kvantitativnom prijemu. Plaćanje za robu vrši Platilac na osnovu računa Dobavljača za uplatu. Račun za plaćanje mora sadržati poziv na broj i datum ovog ugovora, broj i datum specifikacije. Račun za plaćanje potpisuje ovlašteno lice Dobavljača i zapečati pečatom Dobavljača.</p>
<p>4.3. Предоплата производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика, указанный в Договоре, любым способом по согласованию между</p>	<p>4.3. Avansno plaćanje se vrši prenošenjem sredstava na tekući račun Dobavljača naveden u Ugovoru, ili na drugi način koji su Strane ugovorile.</p>

<p>Сторонами.</p> <p>4.4. Обязанность Плательщика по предоплате путем перечисления денежных средств считается исполненной с момента списания денежных средств с корреспондентского счета банка Плательщика по каждому платежу соответственно.</p> <p>5. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ТОВАРА И ЕГО МОНТАЖА</p> <p>5.1. Поставщик и Плательщик настоящим определили, что приемка товара по количеству и визуальный осмотр товара производится за Плательщика Одаряемым в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения товара.</p> <p>5.2. Приемка товара по качеству производится Одаряемым за Плательщика, после установки товара, о чем составляют Акт приема по качеству.</p> <p>5.3. В случае выявления при приемке товара несоответствия количества (качества/комплектности/ассортимента) полученного товара условиям договора вызов Одаряемым представителя Поставщика и Плательщика для участия в приемке товара обязателен. Вызов представителя Поставщика и Плательщика осуществляется телеграммой или по факсу. Уведомление о вызове Поставщика и Плательщика должно содержать сведения о наименовании товара, перечень выявленных несоответствий и недостатков, сведения о дате и месте проведения приемки товара. Уполномоченный представитель Поставщика и Плательщика должны прибыть к месту приемки в срок, указанный в уведомлении Одаряемого, и иметь при себе документ, удостоверяющий личность, надлежащим образом оформленную доверенность либо документы, подтверждающие его право действовать от имени Поставщика без доверенности.</p> <p>5.4. В случае неявки представителя Поставщика или Плательщика в указанный в уведомлении срок или получения в этот же срок сообщения Поставщика/Плательщика о неявке по каким-либо причинам Одаряемый</p>	<p>4.4. Обязана Platioca на авансно плаќanje prenošenjem novčanih sredstava smatra se ispunjenom od trenutka kada se sredstva naplate sa korespondentskog računa banke Platioca za svaku uplatu.</p> <p>5. POSTUPAK PRIJEMA ROBE I NJENE UGRADNJE</p> <p>5.1. Dobavljač i Platićac su ovim putem definisali da preuzimanje robe prema kolićini i vizuelni pregled robe za Platioca vrši Daroprimeac u roku od 5 (pet) radnih dana od njenog prijema.</p> <p>5.2. Prijem robe po kvalitetu vrši Daroprimeac za Platioca, nakon instaliranja robe, o čemu se sačinjava Zapisnik o kvalitativnom prijemu robe.</p> <p>5.3. U slučaju da se nakon prijema robe otkrije odstupanje u kolićini (kvalitetu/kompletnosti/asortimanu) primijene robe u odnosu na uslove ugovora, pozivanje predstavnika Dobavljača od strane Daroprimeca, radi ućešća u prijemu robe je obavezno. Predstavnik Dobavljača i Platioca se moće obavjestiti telegramom ili faksom. Obavještenje o pozivanju Dobavljača i Platioca mora da sadrži podatke o nazivu robe, spisak utvrđenih odstupanja i nedostataka, podatke o datumu i mjestu prijema robe. Ovlašćeni predstavnici Dobavljača i Platioca moraju stići na mjesto prijema u roku, navedenom u obavještenju Daroprimeca i imati lićne isprave, na odgovarajući naćin ovjereno punomoćje ili dokumenta koja potvrđuju njegovo pravo da djeluje u ime Dobavljača bez punomoćja.</p> <p>5.4. Ako se predstavnik Dobavljača ili Platioca ne pojavi u roku navedenom u obavještenju, ili ako Dobavljač/Platićac saopšti da se neće pojaviti u datom roku iz bilo kog razloga, Daroprimeac vrši prijem robe jednostrano.</p>
---	---

<p>осуществляет приемку товара в одностороннем порядке.</p> <p>5.5. Монтаж, подключение оборудования и инструктаж персонала проводится в соответствии с условиями, прописанными в Спецификациях к настоящему Договору и осуществляется Поставщиком в сроки, согласованные с Одаряемым и Плательщиком.</p> <p>5.6. Поставщик обязан обеспечить приезд своих специалистов в максимально короткий срок, но не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты получения от Одаряемого заявки на монтаж оборудования.</p> <p>5.7. В случае неготовности помещения (площадки) к приезду специалистов Поставщика, повторный выезд и проживание инженеров в командировке в период подготовки помещения к установке товара производится за счет Одаряемого.</p>	<p>5.5. Montaža, priključivanje opreme i obuka osoblja vrše se u skladu sa uslovima propisanim u Specifikacijama ovog Ugovora i vrši ih Dobavljač u roku koji je dogovoren sa Daroprimcem i Platiloćem.</p> <p>5.6. Dobavljač je dužan da obezbijedi dolazak svojih stručnjaka u najkraćem mogućem roku, a najkasnije 30 (trideset) dana od dana kada od Daroprimca dobije zahtjev za ugradnju opreme.</p> <p>5.7. Ako prostorije (teren) nijesu spremne za dolazak stručnjaka Dobavljača, ponovni odlazak i smještaj inženjera tokom službenog putovanja u vrijeme pripreme prostorije za ugradnju robe vrši se za račun Daroprimca.</p>
<p>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора в соответствии с действующим законодательством Республики Сербии либо как это установлено настоящим Договором.</p> <p>6.2. За просрочку поставки товара Поставщик по требованию Плательщика уплачивает пеню в размере 0,01% от стоимости контракта ставки рефинансирования, установленной в Республике Сербия.</p> <p>Если просрочка поставки товара составляет от 20 дней до 30 дней, Поставщик уплачивает Плательщику единовременный штраф в размере 10 процентов от стоимости не поставленного в срок товара, сверх начисленной пени.</p> <p>Если просрочка поставки товара превышает 30 дней, Поставщик уплачивает Плательщику единовременный штраф в размере 20 процентов от стоимости не поставленного в срок товара, сверх начисленной пени.</p> <p>Плательщик вправе осуществить взыскание суммы пени и единовременного штрафа в бесспорном порядке путем удержания суммы пени и единовременного штрафа при</p>	<p>6. ODGOVORNOST STRANA</p> <p>6.1. Strane su odgovorne za neizvršavanje ili nepravilno izvršavanje ovog Ugovora u skladu sa važećim zakonodavstvom Republike Srbije, ili kako je definisano ovim Ugovorom.</p> <p>6.2. Za kašnjenje sa isporukom robe, Dobavljač na zahtjev Platiloca plaća penale u visini od 0,01% vrijednosti ugovora stope refinansiranja, utvrđene u Republici Srbiji.</p> <p>Ukoliko je kašnjenje isporuke robe od 20 dana do 30 dana, Dobavljač će platiti Platilocu jednokratnu kaznu u iznosu od 10 procenata vrijednosti robe koja nije isporučena na vrijeme, mimo zaračunatih penala.</p> <p>Ako je kašnjenje isporuke robe više od 30 dana, Dobavljač će platiti Platilocu jednokratnu novčanu kaznu u iznosu od 20 procenata vrijednosti robe koja nije isporučena na vrijeme, mimo zaračunatih penala.</p> <p>Platilac ima pravo da na neosporan način izvrši prinudnu naplatu iznosa penala i jednokratne novčane kazne, zadržavajući iznos penala i jednokratne novčane kaznu u konačnom</p>

<p>окончательном расчете с Поставщиком</p> <p>6.3. В случае поставки товара ненадлежащего качества (некомплектного товара) Поставщик уплачивает Плательщику единовременный штраф в размере 20 процентов от стоимости товара ненадлежащего качества (некомплектного товара). Штраф не взимается, если Поставщик в установленный настоящим договором или соглашением сторон срок заменил поставленный некачественный (некомплектный) товар качественным товаром (комплектным) или устранил дефекты в поставленном товаре (докомплектвал его).</p> <p>6.4. За поставку вопреки требованиям нормативных документов или условиям настоящего договора товара без тары или упаковки либо в ненадлежащей таре или упаковке Поставщик уплачивает Плательщику штраф в размере 5 процентов от стоимости такого товара.</p> <p>6.5. В случае просрочки поставки товара более чем на 30 дней Плательщик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего договора (полностью или частично). При этом настоящий договор считается измененным или расторгнутым с момента получения Поставщиком уведомления Плательщика об одностороннем отказе от исполнения договора полностью или частично.</p> <p>Расторжение Плательщиком договора по вине Поставщика влечет расторжение всех условий договора, включая обязательства Плательщика перед Одаряемым по предоставлению пожертвования.</p> <p>6.6. В случае если Плательщиком была произведена предварительная оплата товара, но поставка не осуществлена, Поставщик должен возратить Плательщику сумму уплаченных за товар денежных средств в течение 3 (трех) банковских дней после получения уведомления Плательщика об одностороннем отказе от исполнения договора.</p>	<p>обраčуну sa Dobavljačem.</p> <p>6.3. U slučaju isporuke robe neodgovarajućeg kvaliteta (nekompletirane robe), Dobavljač će platiti Platiocu jednokratnu novčanu kaznu u iznosu od 20 odsto vrijednosti robe neodgovarajućeg kvaliteta (nekompletirane robe). Novčana kazna neće biti prinudno naplaćena ako je Dobavljač u roku utvrđenom ovim ugovorom ili sporazumom strana zamijenio isporučenu neispravnu (nekompletnu) robu kvalitetnom (kompletnom) ili otklonio nedostatke isporučene robe (dopunio je).</p> <p>6.4. Za isporuku robe suprotno zahtjevima normativnih dokumenata ili odredbama ovog ugovora bez pakovanja ili ambalaže ili u nepropisnim pakovanjima ili ambalaži, Dobavljač će platiti Platiocu novčanu kaznu u iznosu od 5 procenata vrijednosti takve robe.</p> <p>6.5. U slučaju kašnjenja isporuke robe duže od 30 dana, Platilac ima pravo da jednostrano odbije da ispuni ovaj ugovor (u cjelini ili djelimično). U ovom slučaju se ovaj ugovor smatra izmijenjenim ili raskinutim od trenutka kada Dobavljač primi od Platioca obavještenje o jednostranom odbijanju da ispuni ugovor u cjelosti ili djelimično.</p> <p>Raskid ugovora od strane Platioca a krivicom Dobavljača povlači za sobom raskid svih odredbi ugovora, uključujući i obaveze Platioca prema Daroprimcu u vezi sa dostavljanjem donacije.</p> <p>6.6. Ako je Platilac izvršio avansnu uplatu za robu, a isporuka nije izvršena, Dobavljač mora vratiti Platiocu iznos novca plaćen za robu u roku od 3 (tri) bankarska dana nakon što je primio obavještenje od Platioca o jednostranom odbijanju da ispuni ugovor.</p>
--	---

<p>6.7. Плательщик вправе потребовать возмещения Поставщиком убытков, причиненных ему вследствие нарушения сроков поставки товара по договору, поставки некачественного товара, в полной сумме сверх неустойки (штрафная неустойка).</p> <p>6.8. Уплата неустойки, штрафа и возмещение убытков в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору не освобождает Поставщика от исполнения его обязательств по настоящему договору.</p> <p>6.9. Плательщик вправе в одностороннем порядке произвести удержание/зачет неустоек (штрафов, пеней) и/или убытков из любых сумм, причитающихся Поставщику по условиям настоящего Договора, или (по усмотрению Плательщика) потребовать выплаты сумм штрафов и/или убытков в течение 7 (семи) рабочих дней с даты их предъявления к оплате.</p> <p>6.10. Любые убытки Плательщика, возникшие в связи с заключением, исполнением и/или прекращением Договора, возмещаются Поставщиком только в части реального ущерба и только в той его сумме, которая образована фактически произведенными и документально подтвержденными расходами Плательщика, объективно необходимыми для восстановления нарушенного права либо для восстановления утраченного или поврежденного имущества в пределах его фактической стоимости на момент утраты/повреждения, но в любом случае не более суммы Договора.</p>	<p>6.7. Platilac ima pravo da zahtijeva od Dobavljača naknadu za gubitke koji su mu nastali zbog prekoračenja rokova isporuke robe prema Ugovoru, isporuke nekvalitetne robe, u punom iznosu preko visine kazne (novčana kazna).</p> <p>6.8. Plaćanje penala, novčane kazne i oštete u slučaju neispunjavanja ili nepropisnog izvršavanja obaveza iz ovog Ugovora ne oslobađa Dobavljača od ispunjavanja obaveza iz ovog Ugovora.</p> <p>6.9. Platilac ima pravo da jednostrano zadrži/rezerviše kazne (novčane kazne, penale) i/ili gubitke od bilo kog iznosa dospjelog za Dobavljača prema uslovima ovog ugovora ili da (prema nahođenju Platilaca) zahtijeva plaćanje iznosa novčane kazne i/ili gubitaka u roku od 7 (sedam) radnih dana od dana dospelosti za plaćanje.</p> <p>6.10. Sve gubitke Platilaca koji nastanu u vezi sa zaključenjem, izvršavanjem i/ili prestankom Ugovora Dobavljač nadoknađuje samo u smislu stvarne štete i samo u iznosu koji se obrazuje na osnovu faktički nastalih i dokumentovano dokazanih troškova Platilaca, objektivno neophodnih za vraćanje ugroženog prava ili za povraćaj izgubljene ili oštećene imovine u granicama njene stvarne vrijednosti u trenutku gubitka/oštećenja, ali u svakom slučaju ne više od iznosa Ugovora.</p>
<p>7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. препятствий, возникших после заключения Договора, находящихся вне контроля Сторон, в результате событий чрезвычайного характера, находящихся вне контроля Сторон,</p>	<p>7. OKOLNOSTI VIŠE SILE</p> <p>7.1. Strane se oslobađaju odgovornosti za djelimično ili potpuno neispunjavanje obaveza iz Ugovora, ukoliko je to neispunjavanje bilo zbog više sile, tj. prepreka koje su nastale poslije zaključenja ugovora, a koje su bile van kontrole Strana, kao rezultat vanrednih događaja izvan kontrole Strana, a koje Strane nijesu mogle razumno da predvide, sprječje ili prevaziđu, ako su ove okolnosti ili njihove posljedice bitno</p>

<p>которые Стороны не могли разумно предвидеть, предотвратить или преодолеть, если эти обстоятельства или их последствия существенным образом повлияли на исполнение обязательств по Договору.</p> <p>7.2. К событиям чрезвычайного характера в контексте Договора относятся в том числе, но не ограничиваясь этим: наводнение, землетрясение, шторм, ураган или иные проявления сил природы, эпидемия, эпизоотия, а также война или военные действия, забастовка в отрасли или регионе, принятие органом государственной власти или управления правового акта, повлекшего невозможность исполнения Договора.</p> <p>7.3. При наступлении обстоятельств, указанных в пункте 7.2 Договора, Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения своих обязательств по Договору вследствие обстоятельства непреодолимой силы, должна в течение 3 (трех) календарных дней известить в письменном виде другую Сторону о наступлении этих событий. Извещение должно содержать данные о наступлении и характере обстоятельства, их предполагаемой продолжительности и возможных их последствиях. В качестве подтверждения возникновения обстоятельства непреодолимой силы Сторона, ссылающаяся на них, должна в разумный, технически выполнимый срок предоставить соответствующее подтверждение (сертификат) из Торгово-промышленной палаты Российской Федерации или документа, исходящий от иного компетентного государственного органа.</p> <p>Сторона также без промедления, т.е. при первой же технической возможности, должна известить другую Сторону в письменном виде о прекращении таких обстоятельств.</p> <p>7.4. Не извещение или несвоевременное извещение другой Стороны Стороной, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по Договору, о наступлении обстоятельства, освобождающих ее от ответственности, влечет за собой утрату права для этой Стороны сослаться на такие обстоятельства.</p> <p>7.5. После получения сообщения, указанного в</p>	<p>утичале на izvršenje obaveza predviđenih Ugovorom.</p> <p>7.2. Događaji vanredne prirode u kontekstu Ugovora uključuju, ali nijesu ograničeni na: poplavu, zemljotres, oluju, uragan ili druge prirodne pojave, epidemije, epizootske pojave, kao i ratne ili vojne akcije, štrajk u grani industrije ili regionu, donošenje od strane državnog ili upravljačkog tijela pravnog akta, koji je rezultirao nemogućnošću izvršenja ugovora.</p> <p>7.3. U slučaju nastanka okolnosti navedenih u tački 7.2 Ugovora, Strana za koju nije bilo moguće da ispuni svoje obaveze prema Ugovoru usljed više sile mora pismeno obavijestiti drugu Stranu o nastanku ovih događaja u roku od 3 (tri) kalendarska dana. Obavještenje mora da sadrži podatke o nastanku i prirodi okolnosti, njihovom očekivanom trajanju i njihovim mogućim posljedicama. Kao dokaz o nastupanju okolnosti više sile, Strana koja se poziva na njih mora, u razumnom, tehnički izvodljivom roku, da dostavi odgovarajuću potvrdu (sertifikat) od Privredne komore Ruske Federacije ili dokument koji je izdao drugi nadležni državni organ.</p> <p>Strana takođe bez odlaganja, tj. što je prije moguće tehnički, mora pismeno obavijestiti drugu ugovornu Stranu o prestanku takvih okolnosti.</p> <p>7.4. Odsustvo obavještenja ili neblagovremeno obavještenje upućeno od jedne Strane drugoj, po koju je nastala nemogućnost ispunjavanja obaveza iz Ugovora, o nastupanju okolnosti koje Stranu oslobađaju odgovornosti, povlači za sobom gubitak prava te Strane da se poziva na takve okolnosti.</p> <p>7.5. Nakon dobijanja obavještenja navedenog u</p>
--	---

<p>пункте 7.3 Договора, Стороны обязаны обсудить целесообразность дальнейшего исполнения обязательств по Договору и заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору с обязательным указанием новых сроков, порядка и стоимости его исполнения, которые с момента его подписания становятся неотъемлемой частью Договора, либо инициировать процедуру расторжения Договора.</p> <p>7.6. При отсутствии своевременного извещения, предусмотренного в пункте 7.3 Договора, виновная Сторона обязана возместить другой Стороне убытки, причиненные не извещением или несвоевременным извещением.</p> <p>7.7. Наступление обстоятельств, вызванных действием непреодолимой силы, влечёт соразмерное увеличение срока исполнения Договора на период действия указанных обстоятельств, если они действуют не более 2 (два) месяца подряд. Если обстоятельства непреодолимой силы или их последствия будут длиться более 2 (два) месяца, то Стороны обсудят, какие меры следует принять для продолжения исполнения обязательств по Договору. Если Стороны не смогут договориться в течение 15 (пятнадцати) календарных дней, то каждая из Сторон вправе потребовать расторжения Договора, и, в таком случае, Стороны проведут взаимные расчеты в соответствии с условиями Договора. При этом упущенная выгода не подлежит возмещению.</p> <p>7.8. Если, по мнению Сторон, исполнение обязательств по Договору может быть продолжено в порядке, действовавшем согласно настоящему Договору до начала действия обстоятельства непреодолимой силы, то срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы и их последствия. Санкции за просрочку исполнения обязательств в данном случае не начисляются.</p> <p>7.9. На момент заключения настоящего договора стороны осведомлены о наличии обстоятельств, вызванных угрозой</p>	<p>тачки 7.3 Ugovora, Strane su dužne da razgovaraju o svrsishodnosti daljeg ispunjavanja obaveza shodno Ugovoru i da zaključe dodatni sporazum uz ovaj Ugovor, uz obavezno naznačavanje novih rokova, načina i vrijednosti njegovog izvršenja, koji od momenta potpisivanja postaju sastavni dio ugovora, ili da iniciraju postupak raskida Ugovora.</p> <p>7.6. U nedostatku pravovremenih obavještenja predviđenih u tački 8.3 Ugovora, kriva Strana je obavezna da nadoknadi drugoj Strani gubitke nastale usljed neprijavlivanja ili neblagovremenog obavještenja.</p> <p>7.7. Pojava okolnosti, koje su prouzrokovane dejstvom više sile povlači za sobom proporcionalno povećanje roka izvršenja Ugovora za vrijeme trajanja ovih okolnosti, ako one traju najviše 2 (dva) mjeseca zaredom. Ako okolnosti više sile ili njihove posljedice traju duže od 2 (dva) mjeseca, Strane će razgovarati o tome kakve mjere treba preduzeti da bi se nastavilo sa izvršavanjem obaveza iz Ugovora. Ukoliko se Strane ne usaglase u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana, onda svaka od Strana ima pravo da traži raskid Ugovora i u tom slučaju će Strane ugovoriti međusobne nagodbe u skladu sa uslovima Ugovora. Na ovaj način izgubljeni profit ne podliježe nadoknadi.</p> <p>7.8. Ako se, prema mišljenju ugovornih Strana, ispunjavanje obaveza iz ovog Ugovora može nastaviti na način koji je bio u skladu s ovim Ugovorom prije početka okolnosti više sile, tada se rok za ispunjavanje obaveza iz ovog Ugovora produžava srazmjerno vremenu tokom kojeg su na snazi bile okolnosti više sile i posljedice proizašle zbog njih. U ovom slučaju se ne naplaćuju sankcije za kasnije izvršenje obaveza.</p> <p>7.9. U trenutku zaključivanja ovog ugovora, Strane su svjesne da postoje okolnosti prouzrokovane prijetnjom od širenja infekcije</p>
--	---

<p>распространения коронавирусной инфекции (COVID-19). Указанные обстоятельства, а также принимаемые органами государственной власти и местного самоуправления меры по ограничению ее распространения, в частности, установление обязательных правил поведения при введении режима повышенной готовности или чрезвычайной ситуации, запрет на передвижение транспортных средств, ограничение передвижения физических лиц, приостановление деятельности предприятий и учреждений, отмена и перенос массовых мероприятий, введение режима самоизоляции граждан и т.п., не являются форс-мажорными обстоятельствами (обстоятельствами непреодолимой силы) и не могут рассматриваться сторонами в качестве обстоятельства освобождающих от исполнения принятых на себя по настоящему договору обязательств полностью или частично. Стороны не вправе ссылаться на указанные обстоятельства и вызванные ими последствия как на основание для освобождения от ответственности.</p>	<p>вируса Корона (COVID-19). Navedene okolnosti, kao i mjere koje preduzimaju državni organi i organi lokalne samouprave da ograniče njeno širenje, posebno utvrđivanje obaveznih pravila ponašanja uz uvođenje režima visoke pripravnosti ili vanrednog stanja, zabrane kretanja vozila, ograničenje kretanja pojedinaca, obustava djelatnosti preduzeća i institucija, otkazivanje i odtaganje javnih događaja, uvođenje režima samoizolacije građana itd., nijesu vanredne okolnosti (okolnosti više sile) i Strane ih ne mogu smatrati okolnostima koje izuzimaju ispunjenje obaveza preuzetih na sebe shodno ovom ugovoru u cjelosti ili djelimično. Strane nemaju pravo da se pozivaju na navedene okolnosti i posljedice koje su ih prouzrokovale kao na osnov oslobađanja od odgovornosti.</p>
<p>7.10. Обстоятельства, вызванные угрозой распространения коронавирусной инфекции (COVID-19), а также меры, принимаемые органами государственной власти и местного самоуправления, по ограничению ее распространения, не являются значимое изменение обстоятельств в смысле ст.451 Гражданского кодекса Российской Федерации. Любая сторона несет все риски, которые могут возникнуть в связи со специфичными обстоятельствами в течение исполнения договора. Стороны не имеют право ссылаться на данные обстоятельства и их последствия, а так же на значимые изменения обстоятельств, которые дают возможность требовать расторжение или изменение договора в соответствии со ст.451 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>7.10. Okolnosti prouzrokovane prijetnjom širenja infekcije (COVID-19), kao i mjere koje su preduzele državne vlasti i lokalne uprave da ograniče njeno širenje, ne predstavljaju bitnu promjenu okolnosti u smislu čl. 451 Građanskog zakonika Ruske Federacije. Svaka Strana ugovornica samostalno snosi sve rizike koji mogu nastati u vezi sa specifičnim okolnostima tokom izvršenja ugovora. Strane nemaju pravo da se pozivaju na ove okolnosti i posljedice, koje ih prouzrokuju, kao ni na značajne promjene okolnosti, koje im daju pravo da zahtijevaju raskid ili izmjenu ugovora u skladu sa čl. 451 Građanskog zakonika Ruske Federacije.</p>
<p>8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ 8.1. Все споры и разногласия, связанные с исполнением Договора, Стороны решают в претензионном порядке. Сторона, получившая претензию, должна рассмотреть её и</p>	<p>8. POSTUPAK RJEŠAVANJA SPOROVA 8.1. Sve sporove i neslaganja koja su u vezi sa izvršenjem Ugovora, Strane rješavaju putem žalbe. Strana koja je primila žalbu mora je razmotriti i poslati odgovor na nju u roku od 10</p>

<p>направить ответ на претензию в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения претензии. В случае если Сторона, получившая претензию, игнорирует ее рассмотрение или в течение 15 (пятнадцати) календарных дней по истечении указанного выше срока Сторонами не будет достигнуто соглашение, другая Сторона имеет право обратиться за разрешением спора в суд.</p>	<p>(deset) kalendarskih dana od dana prijema žalbe. Ako Strana, koja je primila žalbu ignorise njeno razmatranje ili u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon isteka gorenavedenog perioda, Strane ne postignu sporazum, druga Strana ima pravo da podnese zahtjev za rešavanje spora na sudu.</p>
<p>8.2. Все споры, разногласия или требования, вытекающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся заключения, исполнения, изменения или расторжения Договора, а также связанные с недействительностью Договора, передаются на рассмотрение в Арбитражный суд города Белграда.</p>	<p>8.2. Svi sporovi, nesuglasice ili zahtjevi koji proističu iz Ugovora ili su u vezi sa njim, uključujući one koji se tiču zaključivanja, izvršenja, izmjene ili raskida ugovora, kao i one koji se odnose na nevaljanost ugovora, upućuju se na razmatranje Arbitražnom sudu u Beogradu.</p>
<p>8.3. Претензионный порядок урегулирования разногласий не применяется в случаях, когда настоящим договором и/или действующим законодательством предусмотрено одностороннее изменение условий договора, односторонний отказ от его исполнения, расторжение договора в одностороннем порядке.</p>	<p>8.3. Postupak rešavanja sporova ne primjenjuje se u slučajevima kada ovaj ugovor i/ili trenutno zakonodavstvo predviđa jednostranu promjenu uslova ugovora, jednostrano odbijanje njegovog izvršavanja, jednostrano raskidanje ugovora.</p>
<p>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</p>	<p>9. ROK TRAJANJA UGOVORA. PROMIENA I RASKID UGOVORA</p>
<p>9.1. Настоящий договор вступает в силу и становится обязательным для сторон с момента его подписания обеими сторонами.</p>	<p>9.1. Ovaj ugovor stupa na snagu i postaje obavezujući za strane od trenutka kada ga obje strane potpišu.</p>
<p>9.2. Договор заключается путем собственноручного подписания уполномоченным представителем каждой Стороны каждого его оригинального экземпляра.</p>	<p>9.2. Ugovor se zaključuje svojeručnim potpisom ovlašćenog predstavnika svake strane na svakom njegovom originalnom primjerku.</p>
<p>9.3. Договор является обязательным для правопреемников Сторон.</p>	<p>9.3. Ugovor je obavezujući za pravne nasljednike Strana.</p>
<p>9.4. С момента заключения договора его положения заменяют собой любые предыдущие договоренности, переговоры, переписку, предложения, заявки, встречные предложения, оферты, встречные оферты, гарантийные письма, договоры, заверения, условия или гарантии между Сторонами в отношении предмета Договора. Любые подобные предыдущие договоренности,</p>	<p>9.4. Od trenutka zaključenja Ugovora, njegove odredbe zamjenjuju sve prethodne sporazume, pregovore, prepisku, predloge, prijave, protiv-predloge, ponude, protiv ponude, garantna pisma, ugovore, uvjerenja, uslove ili garancije između strana u vezi sa predmetom Ugovora. Svi slični dogovori koji su prethodili Ugovoru ne uzimaju se u obzir pri utvrđivanju sadržaja Ugovora prilikom tumačenja njegovih uslova.</p>

<p>предшествующие Договору, не принимаются во внимание для определения содержания Договора при толковании его условий.</p> <p>9.5. Изменение и дополнение условий настоящего договора, его расторжение допускается по взаимному письменному соглашению сторон, за исключением случаев, когда настоящим договором и/или действующим законодательством предусмотрено одностороннее изменение условий договора, односторонний отказ от его исполнения, расторжение договора в одностороннем порядке.</p> <p>9.6. Под соглашением в письменной форме об изменении и дополнении настоящего договора понимается соглашение, оформленное в виде приложения к настоящему договору, подписанное уполномоченными на то лицами сторон, а также то, которое достигнуто путем обмена письмами, телеграммами, сообщениями по факсу с последующим направлением подлинного документа заказным письмом по почте или вручением под расписку.</p> <p>9.7. Договор будет толковаться и исполняться, а споры, вытекающие из Договора или связанные с ним, будут разрешаться в соответствии с материальным правом Республики Сербия в отношениях между Поставщиком и Плательщиком и нормами российского права в отношениях между Плательщиком и Одаряемым.</p> <p>10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>10.1 Настоящий договор составлен на 22 страницах, в 3-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.</p> <p>10.2. Все приложения, упомянутые в настоящем договоре, являются его неотъемлемой частью.</p> <p>10.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права по настоящему договору третьим лицам без письменного согласия другой стороны.</p> <p>10.4. Товар, поставляемый по настоящему договору, не признается находящимся в залоге у Поставщика.</p>	<p>9.5. Izmjene i dopune uslova ovog ugovora, njegovo raskidanje dopušteno je međusobnim pismenim dogovorom strana, osim u slučajevima kada ovaj ugovor i/ili trenutno važeće zakonodavstvo predviđa jednostranu promjenu uslova ugovora, jednostrano odbijanje njegovog izvršavanja, jednostrano raskidanje ugovora.</p> <p>9.6. Pod pismenim sporazumom o izmjeni i dopuni ovog ugovora podrazumijeva se sporazum sastavljen u obliku aneksa ovog ugovora, potpisan od strane ovlašćenih lica strana, kao i onaj sporazum koji je postignut razmjenom pisama, telegrama, faks poruka uz naknadno slanje originalnog dokumenta preporučenom poštom ili ličnim uručenjem uz potpis.</p> <p>9.7. Ugovor će se tumačiti i izvršavati, a sporovi koji proizilaze iz Ugovora ili su u vezi s njim biće rješavani u skladu sa materijalnim pravom Republike Srbije u odnosima između Dobavljača i Platioca, kao i u skladu sa normama prava Ruske Federacije, u odnosima između Platioca i Oдаряемца.</p> <p>10. OSTALI USLOVI</p> <p>11.1. Ovaj ugovor je sačinjen na 22 stranica, u tri primjerka, s jednakom pravnom snagom, po jedan primjerak za svaku od strana</p> <p>10.2. Svi prilozi pomenuti u ovom ugovoru predstavljaju njegov sastavni dio.</p> <p>10.3. Nijedna od strana nema pravo da svoja prava po ovom ugovoru prenese na treća lica bez pisane saglasnosti druge strane.</p> <p>10.4. Roba koja se po ovom ugovoru isporučuje nije proglašena zalogom kod Dobavljača.</p> <p>10.5. Slanje važnih pravnih poruka, uključujući</p>
---	--

<p>10.5. Направление юридических значимых сообщений, в том числе заявлений, требований, претензий, уведомлений, связанных с исполнением настоящего договора или вытекающие из него, за исключением уведомлений, указанных в п. 3.10. настоящего договора должны направляться сторонами друг другу исключительно почтой заказным письмом по указанным в разделе 13 договора адресам с уведомлением о вручении.</p> <p>10.6. Если иное прямо не предусмотрено договором, любые уведомления, извещения, заявления, указания, требования, предложения, согласования, корреспонденция, иные юридически значимые сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с договором или в связи с ним (далее – «уведомление»), должны быть оформлены в письменной форме, на фирменном бланке Стороны (при наличии), составлены на русском языке, иметь неповторяющийся (в рамках отношений Сторон по Договору) номер и дату составления, удостоверены подписью уполномоченного лица Стороны, скреплены печатью Стороны (при наличии) и доставлены одним из следующих способов:</p> <p>10.6.1. путем передачи лично в руки уполномоченным представителям Сторон (вручение курьером по адресу Стороны, указанному в Договоре, считается вручением лично в руки); либо</p> <p>10.6.2. путем передачи предоплаченным почтовым отправлением с обязательной ценностью и описью вложения и с уведомлением о вручении по адресу Стороны, указанному в Договоре.</p> <p>10.7. В случаях, прямо указанных в Договоре, допускается направление уведомлений по электронной почте без последующей передачи оригинала.</p> <p>10.8. Датой и временем получения уведомлений, доставленных курьером, считается дата и время отметки о получении уведомления, проставленной на копии уведомления «для отметки».</p> <p>10.9. Дата и время получения уведомлений,</p>	<p>изъяве, требования, жалобы, obavještenja koja se odnose na izvršenje ovog ugovora ili protizive iz njega, osim obavještenja navedenih u tački 3.10. ovog ugovora Strane moraju da šalju jedna drugoj isključivo preporučenom poštom na adrese navedene u ugovoru u odjeljku 13, sa potvrdom o prijemu.</p> <p>10.6. Osim ako Ugovorom nije izričito drugačije predviđeno, sva saopštenja, izjave, uputstva, zahtjevi, prijedlozi, sporazumi, prepiske, druge pravno važne poruke koje Strane šalju jedna drugoj u skladu sa Ugovorom ili u vezi s njim (u daljem tekstu – „saopštenje“), moraju biti sastavljena u pisanom obliku, na memorandumu Strane (ako postoji), sačinjena na ruskom jeziku, imati jedinstveni (u okviru odnosa između strana u skladu sa Ugovorom) broj i datum sastavljanja, ovjeren potpisom ovlaštenog lica Strane, zapečaćene pečatom Strane (ukoliko ga ima) i dostavljene na jedan od sledećih načina:</p> <p>10.6.1. ličnim uručenjem ovlašćenim predstavnicima Strana (dostava kurirskom službom na adresu strane koja je navedena u Ugovoru i koja se smatra dostavljenom lično); ili</p> <p>10.6.2. prenosom unaprijed plaćene poštarine sa deklarisanom vrijednošću i spiskom priloga i potvrdom o prijemu na adresu Strane koja je navedena u Ugovoru.</p> <p>10.7. U slučajevima koji su direktno navedeni u Ugovoru, dozvoljeno je slanje obavještenja faksom ili e-mailom bez naknadnog predavanja originala.</p> <p>10.8. Datumom i vremenom prijema saopštenja koje je dostavio kurir smatraju se datum i vrijeme, označeni na kopiji saopštenja „za obilježavanje“.</p> <p>10.9. Datum i vrijeme prijema saopštenja poslanih preporučenom poštom određuju se prema</p>
--	---

<p>направленных предоплаченным заказным почтовым отправлением, определяются по правилам Гражданского кодекса Республики Сербии.</p> <p>10.10. Датой и временем получения уведомления по электронной почте являются дата и время его получения на адрес электронной почты получающей Стороны, но не позднее чем день, следующий за днём направления такого уведомления.</p> <p>10.11. В любых уведомлениях относительно Договора Стороны ссылаются на номер и дату Договора. При направлении уведомления по электронной почте подпись обязательно должна содержать фамилию и имя, а также отчество (если применимо) лица, уполномоченного Стороной на направление соответствующего уведомления, наименование уполномочившей лицо Стороны.</p> <p>10.12. В случае изменения реквизитов, указанных в Договоре, соответствующая Сторона обязана незамедлительно в письменной форме известить другую Сторону. Неблагоприятные последствия, возникшие в связи с ненадлежащим извещением, возлагаются на Сторону, изменившую свои реквизиты.</p> <p>Поставщик в течение всего срока действия Договора направляет Покупателю и Плательщику письменные уведомления (с приложением копий подтверждающих документов, заверенных подписью уполномоченного лица и печатью) в срок не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента наступления любого из следующих событий:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) изменение адреса государственной регистрации и (или) почтового адреса; b) изменение банковских реквизитов; c) изменение учредительных документов; d) изменение ИНН и (или) КПП; e) принятие решения о смене наименования; f) принятие решения о реорганизации; g) введение процедуры банкротства; h) принятие решения о добровольной ликвидации; i) принятие решения об уменьшении 	<p>правилми Гражданског законика Republike Srbije.</p> <p>10.10. Datum i vrijeme prijema saopštenja putem e-maila su datum i vrijeme njegovog prijema na e-mail adresu Strane koja prima, ali najkasnije dan nakon dana slanja takvog saopštenja.</p> <p>10.11. U svim saopštenjima u vezi sa Ugovorom, Strane se pozivaju na broj i datum ugovora. Prilikom slanja saopštenja putem e-maila, potpis mora obavezno da sadrži prezime i ime, kao i patronim (ako je primjenljivo) osobe koju je Strana ugovornica ovlastila da pošalje odgovarajuće saopštenje, ime Strane koja je lice ovlastila.</p> <p>10.12. U slučaju promjene rekvizita navedenih u Ugovoru, odgovarajuća Strana je obavezna da odmah pismenim putem obavijesti drugu ugovornu Stranu. Neželjene posljedice koje proistize iz neodgovarajućeg saopštavanja snosiće Strana koja je promijenila svoje rekvizite.</p> <p>Tokom cijelog trajanja Ugovora, Dobavljač Daroprincu i Platocu šalje pismena obavještenja (uz priložene kopije dokaznih dokumenata ovjerene potpisom ovlaštenog lica i pečatom) najkasnije 1 (jedan) radni dan od trenutka nastanka bilo kog od sljedećih događaja:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) promjena adrese državne registracije i (ili) poštanske adrese; b) promjena bankarskih rekvizita; c) promjena konstitutivnih dokumenata; d) promjena PIB-a i (ili) šifre razloga registracije; e) donošenje odluke o promjeni imena; f) donošenje odluke o reorganizaciji; g) uvođenje stečajnog postupka; h) donošenje odluke o dobrovoljnoj likvidaciji; i) donošenje odluke o smanjenju odobrenog kapitala.
--	---

<p>уставного капитала.</p> <p>10.13. Кроме того, Поставщик письменно уведомляет Покупателя и Плательщика обо всех собственниках Поставщика на момент заключения Договора, а также обо всех изменениях в цепочке собственников (включая бенефициаров, в том числе конечных), и (или) в исполнительных органах Поставщика с приложением подтверждающих документов в течение 5 (пяти) дней с момента таких изменений.</p> <p>10.14. Стороны гарантируют соблюдение всех нормативных документов, действующих на территории Российской Федерации, в т.ч. всех федеральных, региональных нормативных документов субъекта Российской Федерации, муниципальных норм, влияющие на исполнение договора и они являются обязательными для сторон.</p> <p>10.15. В случае установления достоверных фактов, дающих основания полагать, что действия представителей Сторон, их филиалов, сотрудников или посредников имеют признаки уголовного преступления, предусмотренного статьей 204 Уголовного кодекса «Торговые взятки», Стороны обязаны направлять материалы по внутренним расследованиям в правоохранительные органы.</p> <p>10.16. Поставщик обязуется не размещать в СМИ и не публиковать (доводить до сведения неопределенного круга лиц) иным способом информацию о заключении, исполнении, изменении, расторжении и условиях Договоров, равно как и о факте любого имеющегося сотрудничества между Сторонами, без предварительного письменного согласия Плательщика.</p> <p>10.17. В случае нарушения указанного обязательства Плательщик вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 10 (десяти) процентов от общей цены Договора.</p> <p>10.18. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства Сторон, которые не вытекают из условий Договора, а равно изменение обязательств, установленных Договором, считаются действительными, если они</p>	<p>10.13. Осим toga, Dobavljač pismenim putem obavještava Daroprimca i Platioca o svim vlasnicima Dobavljača u trenutku zaključivanja ugovora, kao i o svim promjenama u lancu vlasnika (uključujući korisnike, između ostalih i krajnje), i (ili) u izvršnim organima Dobavljača uz priloženu dokaznu dokumentaciju u roku od 5 (pet) dana od datuma ovih izmjena.</p> <p>10.14. Strane garantuju poštovanje zahtjeva svih normativnih akata koji važe na teritoriji Ruske Federacije, uključujući sva savezna, regionalna normativna akta sastavnog entiteta Ruske Federacije, opštinske propise koji utiču na sprovođenje Ugovora i obavezujući su za Strane.</p> <p>10.15. U slučaju utvrđivanja pouzdanih činjenica koje daju razlog za vjerovanje da postupci predstavnika Strana, njihovih podružnica, zaposlenih ili posrednika imaju elemente krivičnog djela predviđene članom 204 Krivičnog zakona Ruske Federacije "Trgovinski mito", Strane šalju materijale o unutrašnjim istragama organima za sprovođenje zakona.</p> <p>10.16. Dobavljač se obavezuje da neće objavljivati u medijima niti na bilo koji drugi način objavljivati (informisati neodređeni krug lica) informacije o zaključivanju, izvršenju, izmjeni, raskidu i uslovima Ugovora, kao i o činjenici bilo koje postojeće saradnje između strana, bez prethodne pisane saglasnosti Platioca.</p> <p>10.17. U slučaju kršenja ove obaveze, Platilac ima pravo da naplati od Dobavljača novčanu kaznu u iznosu od 10 (deset) procenata ukupne cijene Ugovora.</p> <p>10.18. Svaki sporazum između ugovornih Strana, koji povlači za sobom nove obaveze ugovornih strana koje ne proističu iz uslova Ugovora, kao i promjene u obavezama utvrđenim Ugovorom, smatraju se važećim ako ih Strane potvrde u pisanoj formi u obliku aneksa ugovora, potpisanog od strane ovlaštenih predstavnika</p>
---	---

<p>подтверждены Сторонами в письменной форме в виде дополнительного соглашения к Договору, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями.</p> <p>10.19. Если какое-либо положение Договора признано недействительным в соответствии с действующим законодательством, это не затрагивает и не ограничивает действительность остальных положений Договора. После того, как какое-либо из положений Договора будет признано недействительным, Стороны должны договориться о внесении соответствующих изменений в Договор.</p> <p>10.20. Каждая из Сторон осуществила надлежащую юридическую экспертизу текста Договора, в связи с чем Стороны договорились считать, что текст Договора был составлен Сторонами совместно, и принцип толкования «против составившей текст Стороны» в отношении Договора применяться не будет.</p> <p>10.21. При толковании Договора, в особенности тех его положений, которые относятся к распределению рисков и ответственности между Сторонами, должно приниматься во внимание то обстоятельство, что каждая из Сторон полагается на квалификацию, компетенцию и опыт другой Стороны.</p> <p>10.22. При обнаружении расхождений или противоречий между текстами Договора и какого-либо из приложений к нему приоритетом будет пользоваться текст документа, совершенного Сторонами позднее. Если указанные документы были совершены Сторонами одновременно, приоритетом будет пользоваться текст Договора, кроме случаев, когда в приложении содержится прямое указание на то, что текст данного приложения пользуется приоритетом.</p> <p>10.23. Договор, а также вся связанная с ним документация, уведомления и сообщения составляются на русском языке. Если какой-либо из документов составлен одновременно на русском и иностранном языке, при толковании такого документа приоритетом будет пользоваться текст на русском языке.</p>	<p>ugovornih Strana i ovjerenog pečatom.</p> <p>10.19. Ako se bilo koja odredba Ugovora proglašuje nevažećom u skladu sa važećim zakonom, to ne utiče i ne ograničava važenje ostalih odredbi Ugovora. Nakon što se bilo koja od odredbi Ugovora proglašuje nevažećom, Strane se moraju dogovoriti o unošenju odgovarajućih izmjena u Ugovor.</p> <p>10.20. Svaka od Strana izvršila je odgovarajuću pravnu ekspertizu teksta Ugovora, u vezi sa čim su se Strane složile da smatraju da su tekst Ugovora zajedno sastavili, a princip tumačenja „protiv Strane koja je sastavila tekst“ neće se primjenjivati na Ugovor.</p> <p>10.21. Pri tumačenju Ugovora, posebno njegovih odredbi koje se odnose na raspodjelu rizika i odgovornosti između ugovornih Strana, treba obratiti pažnju na to da se svaka Strana ugovornica oslanja na kvalifikacije, kompetencije i iskustvo druge Strane.</p> <p>10.22. Ako se naiđe na odstupanja ili kontradikcije između tekstova Ugovora i bilo kog od njegovih aneksa, tekst dokumenta, koji će ugovornice kasnije sastaviti, imaće prednost. Ukoliko su ugovorne strane istovremeno sastavljale navedene dokumente, prioritet će imati tekst Ugovora, osim u slučaju kada aneks sadrži direktnu indikaciju da njegov tekst ima prednost.</p> <p>10.23. Ugovor, kao i sva sa njim povezana dokumentacija, saopštenja i poruke sastavljene su na ruskom jeziku. Ako je bilo koji od dokumenata sastavljen istovremeno na ruskom i na stranom jeziku, tekst na ruskom jeziku će imati prednost prilikom tumačenja takvog dokumenta.</p> <p>10.24. Aneksi ugovora:</p>
---	--

<p>10.24. Приложения к договору: 10.24.1. Спецификация №1 на 4 листа (приложение № 1). 10.24.2. Форма акта приема-передачи пожертвования на 2 листа (приложение № 2).</p>	<p>10.24.1. Спецификация br. 1 на 4 lista (Aneks br. 1). 10.24.2. Forma Zapisnika o primopredaji donacije na 2 lista (Aneks br. 2).</p>
<p>11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 11.1. Вся информация и документация, связанная с действием и исполнением Договора, в том числе о ходе и результатах его исполнения, сведения делового, научно-технического, технологического, финансово-экономического, производственного, коммерческого или иного характера, включая сведения, составляющие коммерческую тайну, а также дополнительная информация, переданная Стороной или от её имени другой Стороне в связи с Договором, и обозначенная грифом «Конфиденциальная информация», «Конфиденциально» или «Коммерческая тайна», признается конфиденциальной информацией Стороны и не подлежит разглашению без предварительного письменного согласия передавшей Стороны (далее «Конфиденциальная информация»).</p> <p>11.2. Информация и документы не являются конфиденциальными, и Стороны не несут каких-либо обязательств, предусмотренных настоящим разделом, если документы и (или) информация:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) являются или стали общедоступными по причинам, не связанным с действиями Стороны; (2) являются общедоступными и (или) были раскрыты Сторонами публично на дату заключения Договора; (3) стали общедоступными после заключения Договора иначе, чем в результате нарушения настоящего Договора получающей Стороной; (4) получены Стороной независимо и на законных основаниях иначе, чем в результате нарушения Договора; (5) разрешены к раскрытию по письменному согласию другой Стороны на снятие режима конфиденциальности; (6) не могут являться конфиденциальными в силу прямого указания действующего 	<p>11. POVJERLJIVE INFORMACIJE 11.1. Sve informacije i dokumentacija u vezi sa važenjem i izvršenjem Ugovora, uključujući tok i rezultate njegovog izvršenja, podatke poslovnog, naučno-tehničkog, tehnološkog, finansijskog i ekonomskog, proizvodnog, komercijalnog ili drugog karaktera, kao i informacije koje predstavljaju službenu tajnu i takođe, dodatne informacije koje je Strana ili je u njeno ime prenijeto drugoj Strani u vezi sa Ugovorom, a koje su sve označene natpisom „Povjerljive informacije“, „Povjerljivo“ ili „Službena tajna“, prepoznaju se kao povjerljivi podaci Strane i ne smiju biti objelodanjeni bez prethodne pismene saglasnosti Strane koja ih je prenijela (u daljem tekstu "Povjerljive informacije").</p> <p>11.2. Informacije i dokumenti nijesu povjerljivi i Strane ne snose bilo kakve obaveze iz ovog odjeljka ako dokumenti i (ili) informacije:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) jesu ili su postale javno dostupne iz razloga koji nijesu povezani sa postupcima Strane; (2) javno su dostupne i (ili) su ih Strane javno objelodanile na datum zaključenja Ugovora; (3) postale su javno dostupne nakon zaključenja Ugovora na drugi način, a ne kao rezultat kršenja ovog Ugovora od Strane ugovornice koja ga prima; (4) primijene od Strane ugovornice nezavisno i na zakonit način, a ne kao rezultat kršenja Ugovora; (5) dozvoljeno je objelodanjivanje uz pismenu saglasnost druge Strane da oslobodi režim poverljivosti; (6) ne mogu se smatrati povjerljivima usljed direktnih naredbi važećeg zakonodavstva.

<p>законодательства.</p> <p>11.3. Стороны обязуются обеспечивать надлежащую защиту Конфиденциальной информации в период действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после прекращения действия Договора. Защита в соответствии с Договором распространяется на Конфиденциальную информацию независимо от ее носителя и формы представления.</p> <p>11.4. Предоставление доступа к Конфиденциальной информации будет осуществляться только тем сотрудникам и должностным лицам Сторон, которым Конфиденциальная информация непосредственно необходима для исполнения Договора. Стороны обязаны оформить соглашения о конфиденциальности с сотрудниками и иными лицами, которым предоставляется доступ к Конфиденциальной информации.</p> <p>11.5. Контрагент не вправе использовать Конфиденциальную информацию в официальных бюллетенях, пресс-релизах, официальных сообщениях и публикациях. До момента выпуска каких-либо официальных бюллетеней, пресс-релизов, официальных сообщений и публикаций, прямо или косвенно касающихся Договора, Контрагент обязуется направлять Компании проекты таких документов для ознакомления.</p> <p>11.6. В случае необходимости раскрытия Конфиденциальной информации в целях исполнения требований законов, иных нормативных правовых актов, распоряжений суда или предписаний органов исполнительной власти, раскрывающая Сторона обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону и раскрыть Конфиденциальную информацию таким образом, чтобы обеспечить ее максимально возможную защиту.</p> <p>11.7. В случае нарушения Стороной обязательств, предусмотренных настоящим разделом, Сторона обязуется возместить потерпевшей Стороне все понесенные и доказанные убытки в соответствии с применимым законодательством.</p>	<p>11.3. Страны су обавезане да обезбјeде adekvatnu zaštitu povjerljivih informacija tokom trajanja Ugovora, kao i 5 (pet) godina nakon raskida Ugovora. Zaštita u skladu sa Ugovorom odnosi se na povjerljive informacije, bez obzira na njihovog nosioca i oblik predstavljanja.</p> <p>11.4. Pristup povjerljivim informacijama biće omogućen samo onim zaposlenima i službenicima Strana, kojima su poverljive informacije direktno neophodne za izvršenje Ugovora. Strane su u obavezi da zaključe ugovore o poverljivosti sa zaposlenima i drugim licima kojima je omogućen pristup povjerljivim informacijama.</p> <p>11.5. Ugovorna strana nema pravo da koristi povjerljive informacije u zvaničnim biltenima, saopštenjima za štampu, zvaničnim saopštenjima i publikacijama. Prije izdavanja bilo kakvih zvaničnih biltena, saopštenja za štampu, zvaničnih poruka i publikacija direktno ili indirektno povezanih sa Ugovorom, ugovorna Strana se obavezuje da će Kompaniji poslati nacрте takvih dokumenata na увид.</p> <p>11.6. Ako je potrebno da se objelodane povjerljivi podaci zbog zakonskih zahtjeva, drugih regulatornih pravnih akata, sudskih naloga ili naredbi izvršnih organa, Страна koja je objelodanjena dužna je da o tome odmah obavijesti drugu Stranu i da objelodani povjerljive informacije na način koji обезбјeđuje maksimalnu moguću заштиту.</p> <p>11.7. U slučaju da Страна прекрши обавезе predviđene u ovom odjeljku, Страна se obavezuje da će povrijeđenoj Strani nadoknaditi sve nastale i dokazane gubitke u skladu sa zakonodavstvom koje se primjenjuje.</p>
---	---

13. БАНКОВСКЕ РЕКВИЗИТЕ И АДРЕСА СТОРОН

13. BANKARSKI REKVIZITI I ADRESE STRANAKA

Постављач/ Dobavljač:	Одараема/ Daroprimac:	Платељцик/ Platilac:
Vivogen d.o.o	Клинически центар Черногори/ Klinički Centar Сне Горе	Благотворителни фонд по реализацији социјално значајних програма по развићу регионоа «Рассвет» / Dobrotvorna fondacija za realizaciju značajnih socijalnih programa za razvoj regiona „Rassvet“
Юридически адрес: Миријевски булевар 7Д 11000 Београд Правна адреса: Мирјевски булевар 7Д 11000 Београд	Юридически адрес/Правна адреса: 81000 Подгорица, Любљанска ул. НН Черногорија/ 81000 Podgorica, Ljubljanska bb.	Юридически адрес/Правна адреса: 105062, Россия, г. Москва, Подсосенский пер., д.21, стр.2
Почтовий адрес: Миријевски булевар 7Д 11000 Београд Правна адреса: Мирјевски булевар 7Д 11000 Београд	Почтовий адрес/Поштанска адреса: 81000 Подгорица, Любљанска ул. НН Черногорија/ 81000 Podgorica, Ljubljanska bb.	Почтовий адрес/Поштанска адреса: 105062, Россия, г. Москва, Подсосенский пер., д.21, стр.2
ИНН/PIB 103461842 КПП/МВ 17567896	ИНН/PIB 0215366	ИНН/PIB 7709473521 КПП/Лифа регистрације 770901001 ОГРН 1147799000942 ОКПО 13290011
Тел./tel : +381 62 275 538 E-mail: tanja.vladic@vivogen.rs	Тел./tel : +382 20 225284 Email: tajjana.radulovic@kccp.me	Телефон/telefon: +7 (495) 653-81-43 E-mail: rassvet-found@mail.ru
 Dubravka Staničić d.o.o.	 Tajjana Radulović	 «Рассвет» Фондация за реализацию социальных программ за развитие регионов Подсосенский пер., д.21, стр.2 Москва

23/03/2021
 С.А.

Crna Gora
 Klinički centar Crne Gore
 Brg 3104-3128/4
 Podgorica, CG 81000

Анекс бр. 1

Уговора о донацији бр. 02/2021
 од 23.03.2021. године

У Подгорици, 23. Марта 2021. године

Приложение № 1
 к договору пожертвования (дотации)
 от 23.03.2021 № 02/2021

г. Подгорица «23» МАРТА 2021г.

Вивоген о.о.о, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице генерального директора Дубравки Станишич, действующей на основании устава, с одной стороны, Клинически центр Черногорики, именуемое в дальнейшем «Одаряемый», в лице Др Лиляны Радулочич, действующей на основании Устава и Благотворительный фонд по реализации социально значимых программ по развитию регионов "Рассвет", в лице Генерального директора Сонина Дмитрия Анатольевича действующего на основании Устава, именуемые "Стороны", а по отдельности "Сторона", заключили настоящее Приложение № 1к договору пожертвования (дотации) от 23.03.2021 № 02/2021 (далее - Договор) о нижеследующем:

Vivogen d.o.o, u daljem tekstu „Dobavljač“, koje zastupa generalni direktor Dubravka Stanišić, postupaјуći na osnovu Statuta, s jedne strane, Klinički centar Crne Gore, koji zastupa direktorica dr Ljiljana Radulović, u daljem tekstu: "Daroprimac", postupaјуći na osnovu Statuta i Fondacija za realizaciju značajnih socijalnih programa „RASSVET“ koju predstavlja generalni direktor Sonjin Dmitrij Anatoljevič, koji djeluje na osnovu Statuta, u daljem tekstu "Platiлаc", s druge strane, u daljem tekstu zajednički nazvane "Strane", a pojedinačno "Strana", sklopili su ovaj Aneks # 1 ugovora о donaciji бр. 02/2021 од 23.03.2021. године (у даљем тексту „Уговор“) о следећем:

1. Спецификација бр. 1:

1. СПЕЦИФИКАЦИЈА № 1

№	Номер по каталогу Број према каталогу	Описанье товара Опис	Кол. Колічина	Цена Сјена	Сумма Износ
1	A28574	Q55 0.2ML QPCR SYSTEM, TOWER EACH RT-PCR устројство с блоком 96x0.2ml для умножения и детекции SARS-Cov-2	1	40.500,00	40.500,00
2	N8010540	Q55 0.2ML QPCR SYSTEM, TOWER EACH RT-PCR апарат са блоком 96x0.2ml, за multiplexing и детекцију SARS-Cov-2 MICROAMP 96-WELL RKN PLATE - EA NO BARCODE Разходније пластичке материјале для Q55 ABI RT-PCR устројства, укључена из 10 плит Совместимы с 4323032 стрипованими крушкама и оптическими адгезивными фольгами 4311971 MICROAMP 96-WELL RKN PLATE - EA NO BARCODE Резолна пласлика за Q55 ABI RT-PCR апарат, пакovanje од 10 плоча Компатибилна са 4323032 стрип поклопцима и оптичким адгезивним фольгама 4311971	40	59,44	2.377,60

3	4311971	<p>FG,OPTICAL ADHESIVE COVERS, 100 covers Расходные пластиковые материалы для Q55 ABI RT-PCR устройств Упаковка: 100 оптических адгезивных фильмов, совместимых с плитой N8010560 Для закрытия N8010560 плиты, п.1</p> <p>FG,OPTICAL ADHESIVE COVERS, 100 covers Порошковая пластика за Q55 ABI RT-PCR aparat. Pakovanje sa 100 optičkih adhezivnih filmova kompatibilnih sa pločom N8010560 Za zatvaranje N8010560 ploče iz stavka 1.</p>	4	187,00	748,00
4	4316567	<p>FG,TUBE B-STRIP OPTICAL EACH, 0.2 ML Расходные пластиковые материалы для Q55 ABI RT-PCR устройств Упаковка: 125 стрипованных туб. Совместимы с 4323032 стрипованными крышками</p> <p>FG,TUBE B-STRIP OPTICAL EACH, 0.2 ML Порошковая пластика за Q55 ABI RT-PCR aparat. Pakovanje od 125 strip-tuba. Kompatibilni sa 4323032 strip-poklopcima.</p>	4	94,48	377,92
5	4323032	<p>FG,OPTICAL CAP (B CAPS/STRIPS) EACH, 300 strips Расходные пластиковые материалы для Q55 ABI RT-PCR устройств Упаковка: 300 стрипованных крышек</p> <p>FG,OPTICAL CAP (B CAPS/STRIPS) EACH, 300 strips Порошковая пластика за Q55 ABI RT-PCR aparat. Pakovanje od 300 strip-pokloparca</p>	2	113,36	226,72
6	5400630	KINGFISHER FLEX, WITH 96 DEEP - EACH item 22	1	56.900,00	56.900,00
7	A48305	<p>KF DW 96 PLATE,50 PCS OEM EACH Расходные пластиковые материалы для автоматического экстрактора Kingfisher flex, объем: 9.600 проб По одному циклу изоляции из 96 проб потребуются 4 Deep-well plate (96 мест на плите) Цена одной пробы: 0,34 евро KF DW 96 PLATE,50 PCS OEM EACH Порошковая пластика за аутоматску екстрактор Kingfisher flex, za 9.600 uzoraka. Za jedan ciklus izolacije od 96 uzoraka treba se 4 Deep-well plate (96 mesta na ploči). Cena po uzorku je 0,34 eur</p>	8	409,00	3.272,00
8	91001540	MAGNAX EXPRESS 96 PLATE(200UL) EACH	2	283,00	566,00

		<p>Расходные пластиковые материалы для автоматического экстрактора Kingfisher Flex, объем: 9.600 проб или больше Цена одной пробы: не больше 0,038 евро</p> <p>MAGMAX EXPRESS 96 PLATE(200UL) EACH Potrošna plastika za automatski ekstraktor Kingfisher Flex, za 9.600 uzoraka ili više. Cena po uzorku max.0,038 eur.</p>			
9	A48438	<p>Kingfisher Deep Well 96 Tip Comb for SARS-CoV-2 Testing, 100 PCS Расходные пластиковые материалы для автоматического экстрактора Kingfisher Flex, объем: 9.600 проб Цена одной пробы: 0,09 евро</p> <p>Kingfisher Deep Well 96 Tip Comb for SARS-CoV-2 Testing, 100 PCS Potrošna plastika za automatski ekstraktor Kingfisher Flex, za 9.600 uzoraka. Cena po uzorku 0,09 eur</p>	1	855,00	895,00

Итого: 105.863,24 евро (сто пять тысяч восемьсот шестьдесят три евро, 24/100). Укупно: 105.863,24 eura (stopethiljad osamstoletdesettri EUR 24/100)
 НДС 0,00 PDV 0,00

1. Услови оплаты товара 20% аванс, 80% при прибытии товара 1. Način plaćanja: avans u iznosu 20%, preostalih 80% po izvršenju isporuke u Opatovici.
 2. Срок поставки 30 календарных дней с момента оплаты аванса 2. Rok isporuke 30 dana od momenta uplate avansa

Поставщик/Dobavljač:	Одраслањ/Даторгитас:	Плателци/Platilac:
<p>Vivogen d.o.o</p>	<p>Калински центар Черногорни/Клинички Сентар Српе Gore</p>	<p>Благотворителни фонд по реализацији социјално значајних програм по разним регионима «Рассвет» / Dobrotvorna fondacija za realizaciju značajnih socijalnih programa za razvoj regiona „Rassvet“</p>
<p>Юридически адрес: Мирнијевски булевар 7Д 11000 Београд Правна адреса: Мирнијевски булевар 7Д 11000 Београд</p>	<p>Юридически адрес/Правна адреса: 81000 Подгорца, Любљанска ул. НН Черногориа 81000 Подгорца, Цубијанска бб.</p>	<p>Юридически адрес/Правна адреса: 105062, Россия, г. Москва, Подсосенский пер., д.21, стр.2</p>
<p>Почтовий адрес: Мирнијевски булевар 7Д 11000 Београд Правна адреса: Мирнијевски булевар 7Д 11000 Београд</p>	<p>Почтовий адрес/Поштанска адреса: 81000 Подгорца, Любљанска ул НН Черногориа 81000 Подгорца, Цубијанска бб.</p>	<p>Почтовий адрес/Поштанска адреса: 105062, Россия, г. Москва, Подсосенский пер., д.21, стр.2</p>
<p>ИНН/ПВ 103461842 КПП/МВ 17567896</p>	<p>ИНН/ПВ 0215366</p>	<p>ИНН/ПВ 7709473521 КПП/Шифра регистрације 770901001 ОГРН 1147799000942 ОКПО 13290011</p>
<p>Тел./тел : +381 62 275 538 Е-маил: tania.sladic@vivogen.rs</p>	<p>Тел./тел : +382 20 225294 Е-маил: lujana.radicovics@kssg.me</p>	<p>Телефон/telefon: +7 (495) 653-81-43 Е-маил: rassvet.found@mail.ru</p>
<p><i>Ljubovica Dubravka Stanišić</i></p>	<p><i>Lujana Radicovic</i></p>	<p><i>L. Stanišić</i></p>

